

М. Д. Лавренкова¹, Т. М. Гребень²

*Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь, ¹lavrika@inbox.ru, ²ms.greben@mail.ru*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

В статье затрагивается проблема трудностей при переводе терминологии юридического и экономического дискурса, характеризующейся двусмысленностью и контекстуальной обусловленностью, обозначены специфика понятия «термин» и его признаки. Большое внимание уделяется важности преодоления лингвоэтнического барьера и стратегии перевода юридических и экономических терминов. Выделяются и описываются специфические лексические особенности, присущие терминологии юридических и экономических текстов.

Ключевые слова: юридический и экономический дискурс; правовая и экономическая понятийно-терминологическая система; контекстуальная обусловленность.

M. D. Lavrenkova¹, T. M. Greben²

*Baranavichy State University, Baranavichy, the Republic of Belarus,
¹lavrika@inbox.ru, ²ms.greben@mail.ru*

THE FEATURES OF TERMINOLOGY TRANSLATION IN LEGAL AND ECONOMIC DISCOURSE

The article touches upon the issue of difficulties in translating the terminology of legal and economic discourse, characterized by ambiguity and contextual conditionality, the specifics of the concept “term” and its features are indicated. Much attention is given to the importance of overcoming the linguistic-ethnic barrier and a strategy for translating legal and economic terms. The specific lexical features inherent in the terminology of legal and economic texts are highlighted and described.

Key words: legal and economic discourse; legal and economic conceptual and terminological system; contextual conditionality.

Введение. XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря средствам массовой информации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Движение информационных потоков

не знает ни границ, ни времени, ни пространства. Бесконечное разнообразие современного мира передается при помощи средств информации в ощущениях и интерпретациях многочисленных участников международного информационного процесса — журналистов, корреспондентов, комментаторов, телеоператоров. Поэтому постоянно растет значение переводческой деятельности, и вместе с ними возникают и переводческие проблемы. Обострение языковых проблем диктует поиск новых решений. Если раньше переводческая деятельность рассматривалась только в связи с переводом художественной литературы, то сегодня все более важное место по объему и социальной значимости стали занимать переводы текстов специального характера: информационные, экономические, юридические, технические и рекламные.

Основная часть. Коренное переустройство всех сторон жизни современного общества в значительной степени привело в движение соответствующие процессы в языке как в словарном составе, так и его терминологической составляющей. Интерес для лингвистов представляет изучение развития финансовой, экономической, управленческой и юридической терминологии того или иного языка, а также исследование проблем перевода финансовых, экономических и юридических текстов. Изучению экономической и юридической терминологии и входящих в неё терминосистем более узких научных областей посвящён целый ряд исследований. Всё большее внимание в современном терминоведении уделяется вопросам функционирования терминов в речи, поэтому достаточно важным является комплексный анализ терминосистемы, функционирующей в специальном тексте финансовых, экономических и юридических документов.

Вопрос о специфике терминов и способах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании: его рассматривали в своих работах по теории перевода В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, И. В. Арнольд; он является объектом всё более пристального внимания современных учёных.

В «Толковом переводческом словаре» Л. Л. Нелюбин отмечает, что «термин, как правило, переводится соответствующим термином другого языка, поэтому такие приёмы, как аналогии, синонимические замены, описательный перевод, используются только тогда, когда в языке нет соответствующего термина для перевода» [1, с. 145]. Если задача перевода — обеспечение эквивалентности,

то при переводе специальных (финансовых и экономических) текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц, представляющих, по мнению Р. Якобсона, «кардинальную проблему языка и центральную проблему лингвистики» [2, с. 18].

Термин можно определить как «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с. 188].

А. А. Реформаторский определяет термины «как однозначные слова, лишённые экспрессивности» [3, с. 49].

С другой стороны, В. Н. Комиссаров заметил, что «более верно рассматривать термин не как слово, а как его особое качество, приобретаемое и теряемое в речи, так как слово становится термином всякий раз, когда начинает обозначать научное понятие» [4, с. 84]. Я. И. Рецкер называл главной функцией термина способность «точно, кратко и однозначно определять понятие в данной отрасли науки, техники, искусства» [5, с. 74].

В языке термины существуют не сами по себе, а всегда в составе терминологии, «терминологического поля» [3, с. 51]. Любая терминосистема постоянно развивается и обновляется. Одни термины замещаются более удачными аналогами, другие вообще выходят из употребления, постоянно появляются и термины-неологизмы.

В рамках классической теории терминологии одним из ключевых положений является моносемичность и унивокативность термина: одному термину соответствует одно понятие, одному понятию — один термин. В то же время приемлемым оказывается положение о том, что один и тот же термин может иметь несколько значений, принадлежащих различным сферам/терминологиям, т. е. полисемия рассматривается как омонимия [6].

Одним из обязательных признаков термина считается наличие у него чёткой дефиниции. Дефиниция — это «лингвистическое/языковое описание понятия, основанное на перечислении ряда характеристик, передающих значение понятия» [6, с. 39]. Дефиниция необходима для закрепления соотношения «термин—

понятие», идентификации термина или объяснения его значения профессионалам, пользующимся терминологическими базами (переводчикам, специалистам в определённых областях), а также непрофессионалам [6]. Большинство лингвистов считают научную дефиницию одним из основных признаков термина, М. В. Умерова рассматривает её как «абсолютный семантический показатель термина, выражение его специфики», определяющий отношения термина с другими терминами в терминологической системе [7, с. 562]. В то же время С. Д. Шелов считает дефиницию достаточным, но не необходимым признаком термина, связанным с самой его природой: «Термин вводит некоторое неизвестное (или недостаточно известное) понятие и потому нуждается в каком-то его определении (толковании, объяснении)» [8, с. 796].

Лексика экономического и юридического дискурса выступает не просто как список терминов, а как специфическая лексико-семантическая и функциональная система, отражающая определенное отношение экономических и юридических понятий, характеризующих структуру и семантику экономических и юридических терминов разных экономических укладов и правового поля современного общества.

Экономическая терминология, по мнению Н. Г. Михайловской, является продуктом исторического развития. В ней отражены последовательные этапы экономических изменений в человеческом обществе, каждый из которых характеризуется своей особой лексикой, отражающей характер соответствующих производственных отношений. Социально-экономические перемены находят отражение в возникновении новых ключевых слов, характеризующих данный исторический этап общественного развития. Так, в нашей стране периода перестройки для экономической ситуации были характерны такие термины, как *приватизация*, *деноминация*. Для нынешнего этапа это такие термины, как *депозит*, *маркетинг*, *инвестиция*, *мерчандайзер*, *сбыт*, *прибыль* и т. д. Эти слова, как правило, составляют базисную терминологию и входят в нее как необходимый и обязательный элемент. «С одной стороны, они используются носителями языка для обозначения соответствующих процессов и явлений, с другой стороны, являются средствами познания этих процессов и явлений...» [9, с. 127].

Все экономические термины подразделяются на одно- (имеющие только один вариант перевода) и разнопереводные (имеющие

несколько вариантов перевода), а с учетом их семантической структуры — на однозначные и многозначные. Однопереводными однозначными терминами являются в основном термины, принадлежащие к интернациональной терминологической лексике:

а) простые, которые образованы либо на материале лексики латинского, французского, итальянского, немецкого и других языков (deficit — дефицит, balance — баланс, entrepreneur — предприниматель) либо на материале лексики английского языка (devaluation — девальвация);

б) сложные, которые, в свою очередь, подразделяются на сложные слова (infrastructure — инфраструктура), простые (a letter of credit — аккредитив) и сложные словосочетания (interest-bearing deposit — процентный вклад).

Необходимо отметить, что экономические тексты имеют целый ряд специфических особенностей:

1) наличие большого количества экономической лексики, представленной экономическими терминами;

2) наличие в текстах стилистических отклонений от общелитературного слоя языковых дефиниций (особенно в экономических документах);

3) наличие сокращений и аббревиатур, большинство из которых используются только в экономических текстах и документах (например, аббревиатура ООО (общество с ограниченной ответственностью) в разных странах представлена по-разному, а именно: GmbH в Германии, Inc. в Соединенных Штатах Америки, Ltd. в большинстве англоговорящих стран, SA во франко- и испаноговорящих странах);

4) группа слов и терминов, получивших название «ложных друзей переводчика». Например, figure — цифра, speculator — биржевой делец;

5) широкое использование в текстах на экономические темы особых идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, которые не употребляются в общелитературном слое языка. Например: “His father was a **blue-collar worker** but Jim went to college and became a **white-collar worker**”. — «Его отец был *простым рабочим*, но Джим поступил в колледж и стал **белым воротничком**» [10].

В свою очередь, юридическая терминология непосредственно обусловлена той правовой системой, в которой она используется, и отражает её основные правовые нормы. Для юридического

перевода характерна своя лингвокультурологическая и когнитивная специфика, которая констатируется многими специалистами в области юридического перевода, а именно:

- «изучение иностранных законодательных систем, государственного устройства, конституций, кодексов, юридических документов» [11, с. 13];

- умение «хорошо ориентироваться в той области знания, к которой относится переводимый текст (правовая система Великобритании, США, Германии, Франции, Европейского союза)» [12, с. 13];

- «знакомство с основами права, ориентация в базовых понятиях и концепциях, глубокие лингвострановедческие знания» [13, с. 4];

- «не только профессиональное владение как минимум парой языков, но владение юридическими языками как типами правового сознания» [14, с. 243];

- изучение «политико-правовой культуры общества, его идеологии, нравственных и религиозно-духовных ценностей», которые отражаются в «юридической понятийно-терминологической системе» [12, с. 31].

Таким образом, специфику юридического перевода невозможно осмыслить без опоры на лингвокультурологические факторы: «...при переводе юридических текстов не следует забывать, что каждая страна имеет свою юридическую систему, соответствующую юридическую терминологию и свои реалии» [11].

Терминология правовой сферы «ощутила» значительное влияние латыни, что привело к утрате связи между юридическим и общелитературным языками. Заимствованные из латыни слова стали узкоспециальными. Как отмечают исследователи, сохранилось до 10 % прямых латинских заимствований. Например, *mens rea, actus reus, ad valorem, habeas corpus, obiter dictum*. Кроме того, в современной юридической терминологии сохранились французские заимствования (*carte blanche, droit, autrefois acquit*), а также французский язык стал проводником опосредованных латинских заимствований, которые обозначают основные понятия прецедентного права (*justice, accuse, cause, jury, plead, heritage, marriage, prison, appeal, felony*). Помимо этого, в англоязычной юридической терминологии довольно большое количество

терминов-интернационализмов, прежде всего, термины греко-латинского происхождения (*doctrine, precedent*).

Юридические термины характеризуются многозначностью, а также контекстуальной обусловленностью. В том случае, когда присутствует несколько эквивалентов перевода, то важно выбирать наиболее адекватный в конкретном случае вариант, что не всегда является простой задачей из-за отсутствия соответствия в терминологиях.

Допустим, в таком словаре, как “English-Russian Comprehensive Law Dictionary” встречается огромное количество статей, предоставляющих множество эквивалентов перевода термина “*franchise*”: 1) привилегия, льгота; 2) избирательное право, право голоса; 3) муниципалитет; 4) франшиза, контракт об использовании фирменного имени [15, с. 172].

Очередным не менее наглядным примером вариантности терминов в русскоязычной и англоязычной правовых системах становится перевод русского термина «юрист»:

– *advocate* n 1. ScotE law a lawyer who speaks in defense of or in favour of another person in court;

– *barrister* n especially in England and Wales, a lawyer who has the right of speaking in the higher courts of law;

– *solicitor* n (especially in England) a lawyer who gives advice, does the necessary work when property is bought and sold, and speaks especially in the lower courts of law. In 1992 it was decided that solicitor could also argue cases in the higher courts, which formerly only BARRISTERS were able to do;

– *attorney* n AmE a lawyer. Lawyers in the US have to be licensed (LICENSE) by the state in which they practice, which allows them to practice in FEDERAL courts, but not necessarily in other states [16].

Следовательно, различия между вариантами рассмотренного термина заключаются не только в его принадлежности к конкретной правовой системе (в частности, системе английского, американского или шотландского права), но и в выполняемых юристом функциях.

Также ярким примером может послужить наличие в англоязычной юридической терминологии нескольких терминов, обозначающих понятие «иск»: *action, complaint, claim, plea, lawsuit*. Но не все из них абсолютные синонимы. Термины *suit, lawsuit*,

action и *plea* являются абсолютными синонимами. Термин *complaint* является дублетом термина *claim*.

При работе с юридическими текстами, по словам лингвиста юриста Деборы Цао, следует учитывать четыре типа трудностей [17]:

1) проблема содержания понятий права и поиска и/или отсутствия эквивалентов;

2) наличие терминов, связанных с определенным законодательством и правовой системой, а именно терминов:

– выражающих названия юридических профессий (например, *lawyer, counsel, advocate, attorney, barrister, solicitor*);

– называющих реалии судебной системы;

– относящихся к отдельным отраслям права и правовым институтам;

3) язык права, используемый для специальных целей (лексика, которая обладает как общеупотребительным значением, так и специальным). В таком случае переводчику необходимо правильно определить, в каком значении употреблена та или иная лексическая единица. Например, *offer, consideration, remedy, assignment* — данные слова являются общелитературными в английском языке, однако также относятся к терминам контрактного права;

4) присутствие терминологических трудностей, которые объясняются нечеткостью и неопределенностью значений ряда терминов.

Заключение. В связи с ускорением процессов глобализации всей мировой экономики и развитием мировой международной правовой системы тексты правовой и экономической тематики необходимо переводить с учётом всех национальных и культурных особенностей. Учитывая то, что допущенные при переводе даже незначительные опечатки или ошибки могут привести к непоправимым и даже катастрофическим последствиям, от переводчика требуется высокая точность, аккуратность и знание многих нюансов перевода юридических и экономических терминов.

Список цитируемых источников

1. *Нелюбин, Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М. : Флинт : Наука, 2003. — 320 с.
2. *Якобсон, Р. О.* О лингвистических аспектах перевода / Р. О. Якобсон // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. ст. — М., 1978. — С. 16—25.
3. *Реформаторский, А. А.* Что такое терминология? / А. А. Реформаторский. — М., 1961. — 84 с.
4. *Комиссаров, В. П.* Слово о переводе / В. П. Комиссаров. — М. : Международные отношения, 1973. — 216 с.
5. *Рецкер, Я. И.* Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. — М. : Международные отношения, 2010. — 240 с.
6. *Sager, J. C.* Practical Course in Terminology Processing / J. C. Sager. — Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1990. — 254 p.
7. *Умерова, М. В.* Формирование и развитие терминологий и терминосистем / М. В. Умерова // Университетское переводоведение. — Вып. 10. — СПб. : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009. — С. 560—568.
8. *Шелов, С. Д.* Ещё раз об определении понятия «термин» / С. Д. Шелов // Вест. Нижегород. ун-та им. Н. И. Лобачевского, 2010. — № 4 (2). — С. 795—799.
9. *Михайловская, Н. Г.* К вопросу о «специальных» словах в составе лексико-семантической группы / Н. Г. Михайловская // Терминология и культура речи. — М. : Просвещение, 1981. — С. 123—134.
10. Учим экономические понятия и популярные идиомы с фильмом «Волк с Уолл-стрит». — Режим доступа: <https://englex.ru/economic-notions-and-popular-idioms-from-the-wolf-of-wall-street-film>. — Дата доступа: 10.10.2022.
11. *Алимов, В. В.* Юридический перевод: Практический курс. Английский язык : учеб. пособие / В. В. Алимов. — 6-е изд. — М. : ЛЕНАНД, 2015. — 160 с.
12. *Левитан, К. М.* Юридический перевод: основы теории и практики: учеб. пособие / К. М. Левитан. — М. : Проспект; Екатеринбург : Изд. дом «Урал. гос. юр. академия», 2011. — 352 с.
13. *Некрасова, Т. П.* Юридический перевод. С русского юридического на английский общепонятный / Т. П. Некрасова. — М. : Р-Валент, 2012. — 304 с.
14. *Киндеркнехт, А. С.* К вопросу о трудностях перевода юридической терминологии / А. С. Киндеркнехт // Ученые зап. Орлов. гос. ун-та. — 2013. — № 2 (52). — С. 242—246.
15. *Мамулян, А. С.* Англо-русский полный юридический словарь. 35 тысяч слов и устойчивых словосочетаний / А. С. Мамулян, С. Ю. Кашкин. — М. : Рэббит, 1993. — 400 с.
16. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. — Mode of access: <https://slovar-vocab.com/english/longman-vocab.html>. — Date of access: 07.10.2022.
17. *Cao, D.* Translating Law (Topics in Translation) / D. Cao. — Clevedon : Multilingual Matters Ltd., 2007. — 189 p.